



Treaty Series No. 48 (1992)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Lithuania

Concerning the Transfer of Gold from the
Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland to Lietuvos Bankas
(the Bank of Lithuania) and the Settlement of
other Bilateral Claims Matters

[The Exchange of Notes entered into force on 27 March 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1992*

LONDON : HMSO

£1.05 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
CONCERNING THE TRANSFER OF GOLD FROM THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
TO LIETUVOS BANKAS (THE BANK OF LITHUANIA) AND THE
SETTLEMENT OF OTHER BILATERAL CLAIMS MATTERS**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Vilnius
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania*

*British Embassy
Vilnius*

27 March 1992

Note No. 16

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning outstanding claims and financial issues, and to propose that:—

- (1) the Government of the United Kingdom shall transfer to the Lietuvos Bankas 94,748.084 fine ounces of gold on 31 March 1992 subject to the necessary technical arrangements being made;
- (2) the Government of the Republic of Lithuania and Lietuvos Bankas shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of Lietuvos Bankas by the Bank of England on 14 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;
- (3) the Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Lithuania or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in Lithuania owned by the Government or nationals of the United Kingdom; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom;
- (4) the Government of the Republic of Lithuania will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom (including bank accounts, ships detained by the British authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Lithuania.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL PEART

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania
to Her Majesty's Ambassador at Vilnius*

*Ministry for Foreign Affairs
Vilnius*

27 March 1992

Pone Ambasadoriau,

Turiu garbės pranešti apie gautą Jūsų Ekscelencijos 1992 m. kovo 27 d. Notą Nr. 16, kurios vertimą pateikiame:

Turiu garbės pranešti apie paskutines derybas tarp mūsų Vyriausybių dėl neišspręstų pretenzijų bei finansinių reikalų ir pasiūlyti, kad:

(1) Jungtinės Karalystės Vyriausybė perduos Lietuvos Bankui 94,748-084 aukščiausios prabos aukso uncijų 1992 metų kovo 31 dieną pagal ruošiamas būtinas technines priemones.

(2) Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Bankas bet kurias pretenzijas traktuos kaip visiškai ir pilnai išspręstas, kurias tiek Vyriausybė, tiek Bankas gali turėti dėl aukso, saugoto Anglijos Banke Lietuvos Banko vardu 1940 metų birželio 14 dieną ir tuo būdu sutinka apdrausti Jungtinės Karalystės Vyriausybę ir Anglijos Banką nuo bet kokių pretenzijų minėtam auksui, galinčių atsirasti iš kitų šaltinių.

(3) Jungtinės Karalystės Vyriausybė nei savo, nei fizinių bei juridinių asmenų vardu nepateiks Lietuvos Respublikos Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl Lietuvoje buvusios nuosavybės, teisių ir bankininkystės, komercinių bei finansinių pajų, priklaususių Jungtinės Karalystės Vyriausybei ar jos piliečiams, įskaitant ir tai, kas buvo paliesta nacionalizacijos ar kitų priemonių ir taip pat dėl obligacijų, priklaususių Jungtinės Karalystės piliečiams.

(4) Lietuvos Respublikos Vyriausybė nei savo, nei fizinių ir juridinių asmenų vardu nepateiks Jungtinės Karalystės Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl nuosavybės ir kito turto, esančio Jungtinės Karalystės teritorijoje, (įskaitant Banko sąskaitas, laivus, sulaikytus Britanijos valdžios ir bankininkystės, komercinius bei finansinius pajus), kurie priklausė fiziniams bei juridiniams Lietuvos asmenims.

Jeigu pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, turiu garbės pasiūlyti, kad ši Nota ir Jūsų Ekscelencijos atsakymas tuo klausimu taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios nuo Jūsų Ekscelencijos atsakymo dienos.

Atsakydamas, turiu garbės patvirtinti, kad pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kuri sutinka, kad Jūsų Ekscelencijos Nota ir šis atsakymas taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios šiandien.

Naudodamasis šia proga norėčiau dar kartą išreikšti Jūsų Ekscelencijai savo gilią pagarbą.

A. SAUDARGAS

[Translation of No. 2]

Mr Ambassador

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 16 of 27 March 1992, the translation of which is as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, which agrees that Your Excellency's Note and this reply will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. SAUDARGAS